CLARISSA KASTNER
CHRISTINA ISABELLI-GARCIA
Illinois Wesleyan University
Bloomington, Illinois, USA
ckastner1@gmail.com
cisabell@iwu.edu

Estudiar en el extranjero: la influencia del contacto con hablantes nativos en el desarrollo de la habilidad de producir actos de habla

Hay un asentimiento general que el estudiar en el extranjero es significativo a los que quieren adquirir una segunda lengua. Además muchos programas universitarios estadounidenses requieren estudiar un semestre en el extranjero para graduarse con un título en algún idioma. Hay una cantidad de estudios que siguen el desarrollo de las habilidades lingüísticas de estudiantes durante su estancia en el extranjero, pero hay una escasez de investigación sobre el efecto que tiene el contacto con nativos en el desarrollo de proficiencia, específicamente en los actos de habla. Este estudio investiga la influencia del contacto con nativos hispano-parlantes en la habilidad de producir ciertos actos de habla en una segunda lengua (español).

Resumen de la literatura

Interacción con nativos durante la estadía en el extranjero

Investigaciones han mostrado que la inmersión en la cultura es de gran valor para la adquisición de una segunda lengua, específicamente cuando se trata de mejorar la habilidad de producción oral (Brecht et al., 1993; Collentine, 2004; Freed, 1990; Freed et al., 2004; Isabelli-García, 2003, 2004; Liskin-Gasparro & Urdaneta, 1995; Polanyi, 1995; Segalowitz & Freed, 2004). Estudios también han mostrado que la cantidad de contacto con nativos es un factor importante en la adquisición de conocimiento sociolingüístico y sociocultural (Lafford, 1995; Lapkin et al., 1995; Marriott, 1995; Regan, 1995; Siegal, 1995). Es de suma importancia que la interacción con nativos en redes sociales ofrece oportunidades para negociación de significado que resulta en la re-estructuración de un lenguaje que está en el proceso de desarrollo. En otras palabras, el desarrollo de destrezas de comunicación oral varia dependiendo del docente. Los estudiantes mejorarán con tiempo y práctica si están dispuestos a interactuar con los hablantes nativos del país (Isabelli-García, 2006).

Actos de habla: Rechazos y Peticiones

Un acto de habla es una declaración que sirve una función comunicativa. La teoría de actos de habla se basa en la noción de que la lengua es usada para cumplir acciones, por ejemplo peticiones, preguntas, disculpas y rechazos (Austin, 1962; Searle, 1969). Es difícil producir actos de habla en un segundo idioma por la falta de conocimiento de expresiones idiomáticas o normas culturales en la segunda lengua o es posible que los docentes transfieren las reglas de su primer idioma al segundo y asuman que estas reglas son universales (Cohen, 2004). Además, el producir actos de habla se requiere un alto conocimiento de estrategias socioculturales y estrategias lingüísticas (léxico y sintaxis) del segundo idioma, algo que rara vez se enseñan a cause de la variedad de culturas que existe en el mundo hispano-parlante y la cuestión de economía de tiempo en el currículo para tocar todas las variedades. Al considerar que hay más de 20 tipos de actos de habla, este estudio se enfoca en los actos de habla que estudiantes seguramente experimentan mientras estén en el extranjero estudiando: rechazos[1] (*No me conviene acompañarte ahora*) y peticiones *(¿Podría decirme dónde está el banco?*).

Según Cohen (2004) excusas son una parte común del formulario del rechazo en el inglés americano. Los estadounidenses empiezan con un pre-rechazo, típicamente expresando una opinión positiva o un sentimiento hacia la petición o persona haciendo la petición usando llenadores de espacio *uhh/well/oh/uhm*. Después sigue el acto principal, se arrepientan (*I'm sorry*). Y terminan con un pos-rechazo, un comentario que justifica o concluye el rechazo. Un ejemplo de Cohen sigue:

> Boss: I was wondering if you might be able to stay a bit late this evening, say, until about 9:00 pm or so.
> *Jefe: Quería saber si podría quedarse un poco más tarde, como hasta las 9 de la noche, más o menos.*

	Respuesta	**Secuencia del rechazo**	**Estrategia**
Employee: *Trabajador*:	Uh, I'd really like to *Eh, realmente me gustaría*	pre-rechazo	deseo
	but I can't *pero no puedo*	acto principal	rechazo directo
	I'm sorry *Lo siento*	pos-rechazo	disculpa/lamento
	I have plans *Tengo planes*	pos-rechazo	justificación/explicación
	I really can't stay *Realmente, no me puedo quedar*	pos-rechazo	rechazo directo

[1] Para una clasificación completa de estrategias de rechazo ver Felix-Brasdefer (2002).

En comparación, la estructura del rechazo en español hablantes nativos (en este caso peruanos) consiste en primero usar estrategias de cortesía que pone los intereses del otro primero donde expresa su respeto hacia el otro. Lo que sigue es un ejemplo que sigue este fórmula de un empleado mexicano que rechaza la petición de su jefe para quedarse más tarde al trabajo para trabajar:

> Sinceramente no creo que pueda quedarme dos horas más, es decir, tengo un horario establecido y ya después de ese tiempo, después de ese lapso, ya sinceramente no puedo, no puedo quedarme. Por eso fue precisamente que fue de repente que estoy en este horario. No obstante, más aún que yo vivo lejos, y dos horas después me quedaría completamente sin un modo de transporte para llegar a mi casa, y sinceramente, pagar un taxi pues está difícil y pues, la verdad, este, el trabajo es, este, para mis gastos personales, pero no creo que me alcance para pagar un taxi y más aún que vivo bastante retirado. (Felix-Brasdefer, 2002)

En cuanto a peticiones, hablantes nativos de español venezolano y inglés americano prefieren estilos impersonales mientras hablantes no-nativos usan estilos más personales (García, 1989). Mujeres peruanas tienden a ser más repetitivas y recurren a emociones mientras hombres son más directos y después expresan gratitud (García, 1993). Koike (1989) se encontró que hablantes nativos de inglés o español usan muchos más marcadores de cortesía en comparación con estudiantes de inglés o español como segundo idioma.

Estas estrategias interculturales marcan las diferencias entre la manera de llevar a cabo varios actos de habla en español e inglés y se puede asumir que hay malentendidos por parte de los nativo-hablantes que interactúan con los estudiantes (Koike & Klee, 2003).

Este estudio se enfoca en dos preguntas:

1. ¿Cuáles interacciones sociales con nativos mencionan alumnos que han estudiado en el extranjero?
2. ¿Tienen estas interacciones un efecto en la habilidad de usar actos de habla (específicamente rechazos y peticiones)?

Metodología

Para seleccionar los participantes, se solicitó los nombres de los alumnos que habían estudiado como extranjero en los últimos tres años. Con esta información, la investigadora contactó a los alumnos listados que habían estudiado en países de habla hispana y quienes todavía estaban matriculados en la universidad. Cuatro estudiantes universitarias norteamericanas participaron voluntariamente.

Hace un año y cuatro meses que la primera participante estudió en el extranjero. Durante su experiencia anotó que habló en español con nativos 30% del tiempo y durante este tiempo estuvo en contacto con nativos tres veces por semana. La segunda participante había estudiado en el extranjero 4 meses antes de participar en este estudio. Durante su experiencia escribió que habló en español con nativos 65% del tiempo y estuvo en contacto 6 días por semana. La tercera participante había estudiado en el extranjero 8 meses antes de participar. Ella anotó que habló en español con nativos 20% del tiempo y tenía contacto con nativos dos veces por mes. Y la última estudiante había estudiado en el extranjero hace 5 meses que reportó hablar 75% del tiempo con nativos 4 días por semana. Para todas las estudiantes, la red social con nativos consistía en *señoras* de las casas donde vivían, amigos e intercambios que hicieron con hablantes nativos.

Para recolectar la información, se implementó role-plays[2] (Sasaki, 1998) y cuestionarios situacionales (Freed, et al, 2004). El cuestionario (en inglés) de veintitrés preguntas recolectó información sobre: la experiencia de estudiar como extranjero, las situaciones sociales con nativos, y contacto continuado con nativos durante el tiempo después de estudiar como extranjero. El role-play (en español) consistió en ocho situaciones y prueba la habilidad de usar dos actos de habla (rechazos y peticiones) con la investigadora. Durante el role-play se usó una grabadora para grabar las conversaciones de los participantes. El rellenar el cuestionario y el role-play duraron aproximadamente una hora para cada participante.

La investigadora transcribió los 'role-plays' y analizó la habilidad de los sujetos de cumplir los actos de habla. Para calificar las habilidades de usar los actos de habla, se notó la aparición y frecuencia de elementos que forman rechazos y peticiones.

[2] Role-plays son actividades donde estudiantes actúan papeles específicos para cumplir una situación. Investigaciones han mostrado que las conversaciones producidas a través de role-plays son bastante similares a las que producen hablantes nativos (Sasaki, 1998).

Estructura formulaica de una Petición*
Alertador
Movimiento de apoyo Pre-puesto
Acto Principal
Movimiento de apoyo Pos-puesto

*(Sasaki, 1998)

Estructura formulaica de un Rechazo*
Alertador
Declaración directa
Declaración indirecta
Adjunto

Al seguir la formulación, los actos de habla son completas si tienen todos los elementos. Después se comparó esa información con la de los cuestionarios para hacer una correlación entre la habilidad de usar actos de habla y la información biográfica. Adicionalmente, las transcripciones fueron analizadas por aspectos lingüísticos apropiados para cumplir una petición o rechazo. Por ejemplo: el condicional (petición), pretérito/imperfecto (explicando razones) y si había muchas pausas o auto-correcciones.

Resultados y Conclusión

Los resultados muestran que no hay una correlación en habilidad con más contacto con nativos; sin embargo esta conclusión indica solamente que hubo una finalización del acto de habla con la presencia de elementos formulaicos. No toma en cuenta modos de hablar que son aceptables en contextos sociales o culturales. Si se califica las respuestas en una manera que se toma en cuenta la habilidad de usar los actos de habla en modos aceptables en contextos sociales o culturales, se encuentra que los participantes que tenían más contacto con nativos cumplieron los ejercicios con más facilidad y tenían un conocimiento de formas aceptables.

La teoría de actos de habla se enfoca solamente en los elementos que están presentes al cumplir la acción. Es delicado ser aceptable en una manera social y cultural por el hecho de que estos actos son distintos entre idiomas y regiones (Olshtain & Cohen, 1989; Placencia, 1998). Se había esperado que la evidencia del estudio iba a mostrar que hay una correlación entre estudiar en el extranjero y en la habilidad del alumno a producir actos de habla semejantes a los nativos. También se esperaba que la longitud del tiempo después del estudio en el extranjero iba a tener un efecto negativo en la habilidad del estudiante. Se esperaban estos resultados por la suposición que estudiantes que han tenido más interacciones sociales hubieran usado más negociación de significado,[3] que resulta en más facilidad e habilidad de usar o cumplir actos de habla. Aunque no hay una correlación hay evidencia que los estudiantes que tienen más contacto con nativos pueden cumplir rechazos y peticiones con más facilidad y con una sensibilidad de modos apropiados al usar actos de habla.

Limitaciones del estudio

Una limitación de este estudio es la selección y variedad de los sujetos. Las participantes tenían tantos niveles y calidades diferentes que era difícil indicar la razón exacta para las diferencias en la habilidad de usar actos de habla. Sería mejor tener un grupo de estudiantes que califica su habilidad antes de ir al extranjero para conseguir su nivel de habilidad antes y después. También serían buena idea analizar la habilidad de estudiantes que han participado en el mismo programa en el mismo país. Con este cambio, la investigadora puede tener más control sobre las variables que pueden afectar la habilidad de usar actos de habla. La única diferencia entre los sujetos debe ser su contacto con nativos o la longitud de tiempo después de la experiencia.

Referencias bibliográficas

AUSTIN, J. (1962). *How to do things with words.* Cambridge, MA: Harvard University Press.

BRECHT, R. D., DAVIDSON, D. E., y GINSBERG, R. B. (1995). Predicators of foreign language gain during study abroad. En B. F. Freed (Ed.), *Second language acquisition in a study abroad context* (pp. 37-66). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

COHEN, A. D. (2004). Recuperado el 13 de septiembre 2006, de http://www.carla.umn.edu/speechacts/descriptions.html

COLLENTINE, J. (2004). The effects of learning contexts on morphosyntactic and lexical development. *Studies in Second Language Acquisition*, *26*, 227-248.

FELIX-BRASDEFER, C. (2002). *Refusals in Spanish and English: A cross-cultural study of politeness strategies among speakers of Mexican Spanish, American English, and American learners of Spanish as a foreign language*. Tesis doctoral no publicada, University of Minnesota, Minnesota.

FREED, B. (1990). Current realities and future prospects in foreign language acquisition research. En B. Freed (Ed.), *Foreign Language Acquisition Research and the Classroom* (pp. 3-27). Lexington, MA: DC Heath.

FREED, B. F., DEWEY, D. P., y SEGALOWITZ, N. (2004). The Language Contact Profile. *Studies in Second Language Acquisition, 26*, 349-356.

GARCÍA, C. (1989). Disagreeing and requesting by Americans and Venezuelans. *Linguistics and Education*, *1*, 299-322.

GARCÍA, C. (1993). Making a request and responding to it: A case study of Peruvian Spanish speakers. *Journal of Pragmatics, 19*, 127-152.

[3] Negociación de significado ocurre cuando un participante en una conversación no entiende al interlocutor, y ellos trabajan juntos para entenderse. Efectivamente, “negocian” para entenderse con preguntas de clarificación y otras estrategias.

ISABELLI-GARCÍA, C. L. (2003). Development of oral communication skills abroad. *Frontiers: The Interdisciplinary Journal of Study Abroad, 9*, 149-173.

ISABELLI-GARCIA, C. L. (2004). *Motivation and extended interaction in the study abroad context: Factors in the development of Spanish language accuracy and communication skills*. New York: Edwin Mellen.

ISABELLI-GARCÍA, C. L. (2006). Study abroad social networks, motivation and attitudes: Implications for second language acquisition. En E. Churchill y M. DuFon (Eds.), *Language learners in study abroad contexts* (pp. 231-258). Clevedon: Multilingual Matters.

KOIKE, D. A. (1989). Pragmatic competence and adult L2 acquisition: Speech acts in interlanguage. *The Modern Language Journal, 73* (3), 279-289.

KOIKE, D. A., y KLEE, C. A. (2003). *Lingüística aplicada: adquisición del español como segunda lengua.* New York: Wiley.

LAFFORD, B. A. (1995). Getting into, through and out of a survival situation: A comparison of communicative strategies used by students studying Spanish abroad and 'at home'. En B. F. Freed (Ed.), *Second language acquisition in a study abroad context* (pp. 97-121). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

LAPKIN, S., HART, D., y SWAIN, M. (1995). A Canadian interprovincial exchange: Evaluating the linguistic element of a three-month stay in Quebec. En B. F. Freed (Ed.), *Second language acquisition in a study abroad context* (pp. 67-94). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

LISKIN-GASPARRO, J., y URDANETA, L. (1995). Language learning in a semester abroad: The spring 1995 University of Iowa Universidad de los Andes program in Mérida, Venezuela. En *Research perspectives in adult language learning and acquisition-study abroad: Research on learning language and culture in context* (pp. 138-160). Columbus, OH: National Foreign Language Resource Center.

MARRIOTT, H. (1995). The acquisition of politeness patterns by exchange students in Japan. En B. F. Freed (Ed.), *Second language acquisition in a study abroad context* (pp. 197-224). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

OLSHTAIN, E., y COHEN, A. D. (1989). Speech act behavior across languages. En H. W. Dechert et al. (Eds.), *Transfer in production* (pp. 53-67). Norwood, NJ: Ablex.

PLACENCIA, M. E. (1998). Pragmatic variation: Ecuadorian Spanish vs. Peninsular Spanish. *Spanish Applied Linguistics, 2* (1), 71-106.

POLANYI, L. (1995). Language learning and living abroad: Stories from the field. En B. F. Freed (Ed.), *Second language acquisition in a study abroad context* (pp. 271-291). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

REGAN, V. (1995). The acquisition of sociolinguistic native speech norms: Effects of a year abroad on second language learners of French. En B. F. Freed (Ed.), *Second language acquisition in a study abroad context* (pp. 245-267). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

SASAKI, M. (1998). Investigating EFL students' production of speech acts: A comparison of production questionnaires and role plays. *Journal of Pragmatics, 30,* 457-484.

SEARLE, J. (1969). What is a speech act? En M. Black (Ed.), *Philosophy in America* (pp. 221-239). Ithaca, NY: Cornell University Press.

SEGALOWITZ, N., y FREED, B. (2004). Context, contact and cognition in oral fluency acquisition: Learning Spanish in "at home" and "study abroad" contexts. *Studies in Second Language Acquisition, 26*, 173-199.

SIEGAL, M. (1995). Individual differences and study abroad: Women learning Japanese in Japan. En B. Freed (Ed.), *Second language acquisition in a study abroad context* (pp. 225-244). Philadelphia: John Benjamins.